

目 錄

83期 (2001年1月)

- p1. 『自由ê光火』<羅益世出獄10週年慶祝會演講>，Bruce McLeod
- p2. 『書寫ê意識型態分析：用《台灣青年》作例』(二)，張學謙
- p6. 【電子批】『王育德對白話字ê看法』，陳柏壽
- p6. 『台灣海外留學生ê國家觀』，謝若蘭
- p8. 『馬偕日記（六）』，吳景裕選譯，原文全羅
- p9. 『等候ê角色』，徐來
- p10. 『Mele Kalikimaka，Ti Hawaii過聖誕』，陳柏壽
- p12. 『心戰』，陳雷
- p13. 【讀冊心得】『當醫生遇見Siki』，阿秀
- p14. 【出版消息】『《大學台語文選》kap《看啥》、《羅馬字ê故事》』
- p15. 【我ê第一篇台文】『餅』，阿玲
- p15. 『許世模主席ê批』
- p16. 『大家做伙來救台文通訊』，劉清白



Editor: Sô Chèng-hiān

Publisher: Chhong-Bí Memorial fund, USA



自由 ê 光火

<羅益世出獄10週年慶祝會演講>

■ Bruce McLeod

真想 bē 到羅益世轉來加拿大已經有10冬 ah! 10冬 ah... 自從碧玲 kap 益世 hō 人 tūi 機場接出來... Tī hia 歡迎 ê 布條寫講「歡迎加拿大 ê 民主、人權鬥士羅益世轉來」... Hit 一日是禮拜日, in hō 人直接送去教會... Tī phòk á 聲歡迎了後, 禮拜繼續進行, 一位長老讀 hit 日 ê 經節, 其中包括這句: 「上帝已經拍折壓迫者 ê 拐」。

Tūi hit 陣開始到 ta", 已經有 chiah-nih chē ê 代誌發生... 本底 tūi 裡 teh beh lian 去 ê 脆弱 ê 民主草木, 已經 tī hit 塊美麗島長大、開花。

Keysen、Cayton kap Serena 已經出世。Kap 所有 ê gín-á 全款, in 是上帝無放棄咱這個世界 ê 信號。In ê 出世 nà 親像是 teh 預報一個 koh khah 好 ê 未來。

益世 hō 人剃光頭, kap 一個老人做伙關 tī 一間細細 ê 牢房, 一個水槽 kap thàng 光 ê 便所 (toilet) ... 電火 24 小時攏 tōh leh, 每日 kan-ta" 會 tàng 出去外口運動 10 分鐘, 每禮拜只有 5 分鐘有電視銀幕監視 ê 探訪... Hia ê 日子這陣來看 kā-ná 是一個惡夢, m̄-koh 這種惡夢猶 tī 真 ché 所在 teh 發生。

咱 m̄ thang bē 記得... 益世 khā tī 烏暗中, 烏暗並無拍倒光明... tī hit 張真讚 ê 相片頂, 伊 ê 面有一 chōa 光...

碧玲 ê 面上 (chiū") kap 內心也有一 pha 火... 伊每日 fax 消息去監獄, m̄ 驚厭 siān... 親像耶穌 ê 故事內底 hit 個無停 teh 要求 ê 寡婦... 一擺 koh 一擺, 攏無 beh 放棄... 伊去拜訪國會議員, 有 ê 議員無親像 Joe Clark (編註: 當時 ê 加拿大外交部長) kā 伊拒絕, in 有回應... 伊繼續拍電話, 推動請願書 ê 連署, 來聯合教會總會 ê 大會... tī hia 演講 5 分鐘, 大家攏真感動... soah 落來全場表示支持... koh 來是恁送我親身 thēh 聯合教會 ê 聲明去台北... 朱寶山保護我, hō 我無去 hō “胡蠅 (hō-sìn)” (編註: 爬仔) 沾著。

這 pha 火 tūi koh khah 深 ê 所在照出來... 台北 ê 義光教會 tō 是 tī

hia 照顧、滋養這 pha 火。這間教會 ê 牧師 tī 獄中 kā 益世洗禮...

這 pha 火也 tūi 台灣基督長老教會發光出來。雖然人數 m̄ 是 kāi chē, m̄-koh tī 過去烏暗 ê 年月有發揮真大 ê 影響力... 1971 年 tī 真危險 ê 情形之下, 教會勇敢 khaia 出來發表「上帝賞賜人民有決定家已命運 ê 權利」... 台灣基督長老教會 nā 親像是 鹹... 伊 ê 影響超過伊人數... 伊支持教會 URM (城鄉傳道) 非暴力抗爭 ê 訓練... 幾 nā 百人接受 Ed File (編註: 加拿大 ê 牧師兼社會學教授) ê 訓練... chia ê 改變 kap 新生 ê 奇蹟之一 tō 是無用著 AK7 ê 槍或是爆炸橋樑。無使用暴力...

這 pha 火也 tī Toronto 台灣聯合教會發光出來, tī hia 台灣 ê 民主、人權一直受著關心。一個真好 ê 例 tō 是這間教會 ê 會友林哲夫教授 ê 人生... 伊 ê 信仰引 chhōa 伊 tūi 主日學老師 kap 聖歌隊隊員到轉去台灣以及世界各地。林哲夫慈悲 ê 精神 hō 伊不管去到 tō 位攏有留著一 chōa 光明 ê 道路。

伊 tō 是 34 冬前來 lōng 我門 ê hit 個人, 伊 kā 我介紹台灣民主 ê 花蕾 tang teh 開花、奮鬥 ê 情形。

「Mele Kalikimaka！」就是本地話é「聖誕快樂！」é意思。你若會曉用這句kā人恭喜聖誕，表示你是在地人，物件賣你半價。另外，你若將阮é Hawaii唸作Ha-wa-ii，人tō知你是外口來é。Tiōh-ai唸作Ha-va-ii才tiōh。

阮搬來Hawaii今年是過第三個聖誕節。聖誕若到，阮hit位New York生é第四kiā"就kāu-kāu唸講：「無成聖誕節！樹葉仔是青青sim-sim，天空亦無落半片雪！」我知影伊心內第一懷念é，是白色世界é White Christmas。講he才是「真正」é聖誕。會記得有一年聖誕é中晝，氣溫kōan到攝氏30度。

想著古早tī孔子廟邊大龍峒(tōa-lóng-pōng)教會é聖誕節，無論透骨é北風按怎厲害，阮TKC青年團契有人踏li-ákah(三輪車é“rear-car”)，有人騎鐵馬，去一間一間會友é厝報佳音，兼收phái"銅舊錫簿仔紙，來變賣作團契é費用。每年é報佳音，人人唱「平安暝，聖誕暝」唱chiā"百遍，嗰喉唱到sau聲，但是青年人é心肝火熱。我流浪全世界去到tō位，-若想著hit陣é聖誕節，攏感覺著是我人生上幸福é一段。阮hit水(全期)é青年，親像全期é櫻花，作伙到，同齊離開；但是花開到eng-phōng-phōng，開到真燦爛美麗。我hit期有真chē人去作牧師。

台灣來é「蕃薯仔」tī Hawaii

『Mele Kalikimaka Tī Hawaii過聖誕』



■ 陳柏壽

大概有6,000粒，大部份攏tōa tī阮這粒「芋仔」(Oahu)島。

有人tōa三十外冬，tōa到面形攏變作芋仔蕃薯，而知伊是芋仔，抑是蕃薯！？In會tāng tī chia tōa落去，適應落去，有一種蕃薯仔é潛能kap智慧：將芋仔kā變作蕃薯。譬如講，阮兜門口往東去é主幹公路叫Kalaniainaole，蕃薯仔千記萬記to記bē tiāu，攏唸作「腳那會hiah-nih烏leh！」；Waikiki Beach叫作「歪閣khi-khi！」；人teh海中看魚仔游水é Hanau ma Bay，因為去tiōh爬kōan爬低，叫作「阿媽，un-ná爬！」；人人買貴sam-samé高級市場Ala Moana，叫作「啊那無欲啊那！」；教會頭前é hit條路叫作「你好！你好！路」(Liholiho Road)。

Tūi上東é「阿媽un-ná爬」駛向上西é陳執事種蘭花é Waianae，若無tōng車，而免一點鐘tōh會到。「芋仔」是一粒真小é島，但是全州將近70%é人口攏集中tī這小島，是全州é政治、教育、文化é中心。阮有三條值得誇口é「州際高速公路」(Interstate)，mā攏用美國本土é皇冠作記號，大大字寫H-I，伊不過30哩(H-2, 7

哩外，H-3是新起é，mā不過chiā"十哩)，koh駛tōh駛落去太平洋啦！人客若來，阮攏kā人講阮é高速公路是「世界一」é。

阮對外宣傳「世界一」é，猶有阮é海水。阮四周圍é太平洋攏是深海，海面佔地球全體é三分之一，親像地球é腹肚。有一日，上帝忽然hō太平洋é正中心火山爆發，阮這個Hawaii島才浮出來，親像是地球é腹肚中心é肚臍。肚臍是生命的源頭，地球é營養攏是tūi阮chia灌入去é，所以阮代表人類生命é中心。海水青sim-sim。

六個島é四周圍不管時有tūi墨西哥沿赤道向西行é黑潮，黑潮內有tūi台灣西岸、日本生卵出產é海龜，in過Aleutian群島、Alaska、加拿大、美西、墨西哥，才séh到阮Hawaii。Ti Hawaii歇眠六個月，看觀光客，遊覽各地，in才koh séh去Philippines，轉去台灣。按呢séh-lèng(圈)，差不多六、七冬。In一世人活六、七十歲，所以in一世人來訪問Hawaii十擺。來到Hawaii，看著chia-hnih suié海，迷人é海，一日有36種é色彩，tūi淺綠到深藍，koh有親像細粒珍珠é白砂é海灘。

每年十一月tī阮四周圍海邊，有另外一個遠路來é人客，就是tūi Alaska來é海翁(鯨)。In一對一對來阮chia生kiā"，就是阮厝é鑽石山(Diamond Head)對面é海面，時常有海翁雙親kap新生kiā"噴水thit-

thôé風景，一直等到明年三月in才會轉去Alaska。

Hawaii天氣chiah-nih好另外一個原因是貿易風(trade-wind)。一年365日，一日24小時，貿易風tî地球的肚臍四圍teh吹，hô阮冬夏的溫差只有二度，亦hô阮的寒天無成寒天，koh有雨水。鑽石山開始變綠色的時，人就知聖誕節beh到啦。阮的隔壁島Kauai一年落雨12,344mm，是世界落雨上chêé所在。

因為有「貿易風」，阮的祖先差不多一萬年前toh已經tî南太平洋的大島小島中間，用帆船自由來往，所以人叫阮作南島民族(Oceanic / Polynesian People)，是「世界第一」的海洋民族。恁若來Hawaii，看著阮的面，kap恁ti台灣生作全款全款，má免奇怪，因為阮本來kap恁就是全種族的祖先。有科學家已經發現阮的祖先的起源地原來就是台灣，因為台灣是南太平洋中大島，物產豐富，自給自足，幾萬年前就是南島民族文化中心，kap漢民族黃河作中心的文化完全無關係。一直到今仔日阮kap亞洲大陸民族第一無全的所在，就是阮的海洋性格、阮冒險的海洋精神。一隻獨木舟，khah遠的海島阮toh去！

古早阮掠著第一尾親像炸彈的大尾魚，阮阿爸真歡喜，叫講：「啊！魚仔！」；掠著另外一尾，má真大尾，就講：「這尾，má魚仔！」；第三尾掠著

是青綠色的扁扁，má叫講：「Má魚仔！má魚仔！」所以今仔日你若來阮Hawaii的魚市場，阮土產的三種有名魚，就是：「Ahi, Mahi, Mahimahi！」你講阮的話kap台灣話有全款抑無？

阮這「世界一」的物件，講má講bê了：無風颱，無地動，水清氣，無毒蛇。講著水，恁一定bê相信，阮無溪，無湖，beh按怎有淡水？原來阮攏是積落雨水來lim的。台灣人講：「好天toh積雨來糧！」；阮是「落雨天toh積好天水！」阮的水雖然是無像New York水冷sâg-sâg，是lah-lun-siō，溫溫仔，但是阮tî觀光手冊內，攏寫阮的水是全美第一，恁去全島sêh透透，水道頭開開就會tânglim。

今年已經第三年的聖誕，漸漸我會感覺著我肉體kap生理上有進入本地的自然條件。親像門口hit樣雞卵花(plumeria)kap鳳凰花(flamboyant)到十一月，雖然氣溫猶真kôan，伊的葉仔自然會落了了。全款，我到十二月暗時睜tî加蓋一領毛被。我肉體已經去hô Hawaii同化去了。

但是另外一邊的我，精神意識的我，猶未。我時常kâ我會友講，任何時陣你若產生「世界第一」的滿足的時，就是已經家已設定界限的時。Hawaii的自然條件和諧美麗，並無相對表示咱的人文思想意識型態亦全款行tî人頭前。人畢竟是生活tî逆

境中才會奮進的動物。人將毒蛇tî島上thai kah光光，表示自然生態另外一面的不平衡。生態平衡，是一種戰鬥競爭中的平衡。無蛇的所在，kap人心理全款，缺少一種對立的力量，精神kap意識的奮進kap抗疫的能力亦減少，自然容易滿足，容易變作「古井水雞」，認為家已是「世界一」。

這三年中hô我感觸第一深的代誌，就是Hawaii的「Aloha」。人人嘴唇邊攏掛一個Aloha。Aloha本來是人人平等友善互待的意思，但是我世界sêh透透，看著階級意識第一深的所在，就是Hawaii這個所在。Ti本地居民的深層意識的內面，潛伏著一種無限的階級封建觀念：種族階級、經濟階級、語言階級、職業階級、學歷階級，以及真chê普通人想bê到的階級隔閡。這個階級心理，攏蓋(kham)tî Aloha的魔術口語的下面，活跳跳teh存在。有意無意的中間，我看著大部份在地人，對khah kôan階級人物崇拜、敬畏、屈服，以及神聖不可侵犯、百依百順的態度，自然產生一種陰溼、自私、自滿、自大的典型的「島國根性」的心理。

Ti攝氏30度的Hawaii過聖誕節是一種人生中真大的挑戰，一種對精神意識真大的挑戰，一種對沈重的靈魂的真大的挑戰，一種對我整個人生的進路的挑戰。

(作者是現任Hawaii台灣基督教長老教會牧師)

(I)

Ti hit年, che算是件稀罕困難的病例。所以手術成功了後, 電視、新聞報真chē, o-lò伊是台灣上gāu 的心臟外科專家, mā是國際一流的權威。

這個病人tō是聽著洪教授的名聲專工按印尼來的。洪教授詳細檢查了, kā伊講:「陳先生, 你年歲chiah大ah, 又koh經過三擺心臟病發作, 這粒心已經phái一半, 無夠力來負擔你身體。所以你不時行路會喘, 無行mā喘。」老人問教授, 有啥物辦法通好醫。教授講:「你這個狀況kan-na會lú來lú bái, bē lú來lú好。除了換心以外, 無啥物辦法。」老人講:「若是接呢, 我無躊躇, 你馬上kā我換一粒。」教授搖頭:「陳先生, che 丘是換豬心, 隨時beh tō有。你ai等候。有人死去, 願意kā伊的heart捐出來, 才有通換。」老人問:「Ai等外久?」教授講:「無定著。Chit-má社會上無人愛捐心, 有時ai等半年一年, mā無一定tō有。」老人無歡喜講:「教授, 我今年72歲ah, tī印尼財產事業一大堆, 我bē等得! 你趕緊想辦法kā我chhōe一粒心, 費用外chē完全免考慮, 錢丘是問題。」教授無歡喜講:「陳先生, che 丘是錢的問題, 是有心無心的問題。我chit-má kā你登記tī緊急候列的名單, 若有, 馬上kā你通知。」

一月後, 陳先生koh來看



■ 陳雷

洪教授。教授檢查了講:「狀況有khah bái去。M-kú心臟猶未有。」老人講:「無要緊, 我家已有帶來。」教授奇怪問:「你有帶啥來?」老人叫伊的後生入來。He後生穿西裝、梳金頭, tu一張名片hō教授, 講:「我是陳水森。我專工按印尼替阮老父帶一粒心來。」教授無瞭解伊的意思, 問:「你怎樣帶心來?」He後生chhōa一個查甫gín-a入來。看起來17、8歲, 烏烏細漢細漢, 目調gōng神gōng神。後生kā伊講印尼話, 伊tō行ba來, 嘴內i i ü ü, bē輸5歲gín-a teh講話。後生kā教授講:「伊雖然頭殼gōng gōng, m-kú腳手好勢, 身體勇健, 我ták日擺用滋養品飼伊, 心臟一定是勇的。」教授驚一tiē, 指hi個gín-a:「Che... che...」一直搖頭。後生講:「教授, 你丘免煩惱。伊是番a, 生作gōng gōng, 父母ñ tí。我3萬盾kā買來。」按lak袋a jím一張紙出來, thēh hō教授, 講:「証件擺tīchia。」教授kā看, 紙頂面有漢字寫:「同意書。我kiā阿母沙·豬拉東賣hō陳水森。現金3萬盾全數付清。木巴·豬拉東, 年月日。」後生kāgín-a

手骨掠leh, 講:「Che是賣é, chit-má這項代誌完全由我決定, 你一切免掛慮。隨時beh換攏會使得。」

這時洪教授才完全明白伊的意思, tō是in買這個gín-a beh來換心。想bē到世間會有這款的代誌! 著驚koh受氣, 目調皮tiuh-tiuh-chhoah, khaia起來, 對二人面喝:「Che換心是天賜的, 丘是錢買的! 慎等候, 有隨時kā恁通知。」

也是tū a好koh佳a哉。三日後發生一chán車禍, 有人kō車tōng死, 心臟捐出來。洪教授接著通知, 馬上安排, kā陳先生緊急手術。開刀kā伊的胸坎破開, pín-a骨剪斷, kā hit粒phái去的心ka掉, thi一粒新é勇的hō伊。He換好心臟, 一粒圓圓若豬心hiah大粒, 又koh phih-phòk phih-phòk tī老人的胸坎窟(khut)內面活活跳。實在醫術高明, 一禮拜後, 陳先生tō會家已起床, peh起來行, bē喘bē siān, bē輸作一下少年幾倍十歲。成實é, 成實是換一粒心的奇蹟, khich一條性命, 作一個新人全款。

(II)

3個月後, 又koh有一個老人來chhōe教授。問起來才知影是陳水森的友人, 專工按印尼來。教授問伊陳老先生的近況, 伊講手術了後, 一切順是, 狀況真好, 事業拍拚, bē輸少年人的khùi力。Tō是陳先生特

別介紹伊來。

教授一看，這個老人嘴唇烏綠，坐tū輪椅喘。詳細檢查了後講：「你ē心臟真是衰弱無力。」老人問：「有啥物辦法好醫？」教授講：「這個心已經phái"去ah，di換心。」老人問：「Kap陳老先生全款？」教授tim頭。老人講：「若是按呢，免躊躇，你馬上kā我換一粒。」教授搖頭：「Chit-má無心，你di等候。有人死，心臟捐出來，才會hang換。我chit-má kā你khàng tiām緊急候列ē名單，若有，隨時kā你通知…」老人講：「Che你完全mā免考慮。我是專工擺有準備好才來ē。」教授聽mā知伊ē意思，按怎擺有準備好？老人叫後生chhōa一個gín-a入來，17、8歲ē腳tau、烏烏細漢細漢、gōng-gōng kha tī hia。教授才雄雄會記得，3個月前陳先生mā是按印尼chhōa一個這款ē gín-a beh來換心，chhoah一大tiō，喝講：「Che…che bē使得！Bē使得！換心是天賞賜é，mā是錢買é！」

那知後生應伊講：「按bē使得？陳先生in會使得，按怎阮tō bē使得？」教授講：「陳先生伊真佳哉，tú好有人車禍tōng死，疼心救人，心臟捐出來…」後生面對面kā教授一直看，親像tī這個少年教授ē面頂beh chhōe一個過去掩khám é大祕密，看一哺才講：「你敢mā知影？」教授問：「M

知影啥？」「你成實擺mā知影？」教授搖頭，後生才講：「Hit個車禍tōng死é，疼心救人é，心臟捐出來é，hō你出名é，tō是伊按印尼買來é番a！」

教授坐tōa hia若é-kaué，一個嘴開hā-hā，話soah講bē出來。一目看hit個老人坐tū輪椅頂喘，面一直烏綠去，mā知beh如何處理。伊liāu-liāu-akhiā起來，一步一步行離開in三個人，頭殼gōng chhia-chhia，bē輪槌a huh著，ná行ná念：「我mā知影…，我擺mā知影…」行轉來辦公室，tōg tōa phōng椅裡，神神一直想，伊這半世人認真拍拚得來é成就，伊對醫學救人百分之百é信心，雄雄像大地動é kōan樓作一崩崩倒倒去…。因為tō是伊，親手kā人thāi é gín-a心臟換hō hit個老人，伊tō是hit個偷thē心é幫手。而且敢mā tō是，因為伊奇妙é醫學技術，hō hit個心phái"去é老人變作自私野蠻é謀殺者？

【讀冊心得】



『當醫生遇見Siki』

■ 阿秀

元é讀冊會，這個月讀é冊是賴其萬醫師é『當醫生遇見Siki』，猶未開始討論，就有人講起「最近醫生nái擺會寫

冊？」是啊！讀冊會討論過é醫生作家，tùi王益嘉、候文詠、陳雷、王智弘到chit-má é賴其萬，寫冊é醫生確實愈來愈chē，但che並無表示醫生無顧正業，醫生é khang-khōe所接觸é，有in無全é一面，koh加in個人é感情kap思考，表達hō咱é是專業、豐富、koh有人情味é故事，『當醫生遇見Siki』就是一本按呢é冊。

Siki是一字Indian é單話，意思是「我關心你，你也關心我」。冊中描寫一個印地安女詩人介紹in印地安é文化遺產é時，伊講beh向世界各地é人挑戰，tō一個文化會tāng親像in é Siki，一個單字就會tāng表達「互相關懷」。賴醫師講伊想真久，確實無辦法tī台灣話、中國話、日本話、抑是英語chhōe著一個單字有chiah深é意思。我想che mā是咱保存母語é意義，相信tī台灣話中間，mā有簡簡單單é一個字，無辦法用別種語言來代替。

「我關心你，你也關心我」，是這本冊é第一主題。Tī咱é日常生活，有病chhōe醫生，醫生關心咱，咱擺認為是真自然é代誌。事實上，醫生有時mā需要咱é關心。故事tùi賴醫師家己身體欠安，tī病院beh接受檢查講起。一個患者khā電話來，引出chē chē Siki é故事，有美國é，有台灣é，有人物、有親情，mā有轉去台灣é感想，…。

賴醫師 tī 美國 23 冬。當伊決定 beh 轉去台灣服務 ê 時，有真 chē 選擇，後來伊決定 beh 去慈濟醫學院。上大 ê 原因，是「生命 ê 老師」這段故事，讀冊會 ê 朋友特別提出來分享。醫學院 ê 畢業生，大家擺會記得人体解剖 ê 時，hoch-ma-lin (formaline) ê 重味，浮浮腫腫 ê 屍體，有人想 beh 吐，有人久久 m̄ 敢食 bah-tah (butter)。慈濟 ê 解剖科，每四個學生就有一具屍體實習，聽講是全世界醫學院上好 ê 比例。In tūi 屍體 ê 處理，無用 hoch-ma-lin，用高科技 ê 方法，直接噴一層化學藥品，將屍體包一層薄膜 (cooning)。每一個解剖台擺用 kōa khām 起來，頂面貼一張死者 ê 相片 kap 一生 ê 紹介。慈濟師生擺稱呼屍體「老師」，tī 學期結束 ê 時，每一個學生擺寫一張批 hō 老師，報告 in ê 學習心得。Koh 將屍體一針一線 thi" (縫) 倒轉去，最後用白布包起來，換清氣 ê 長衫，tī 家屬 ê 面前由四位學生入木，一張批、一束花，tī 學生感恩、崇敬 kap 祝福中火化。有一位太太講，甘願 hō 學生 tī 伊 ê 身軀割錯一百刀，也無愛 in 將來 tī 病人 ê 身上割錯一刀。伊 koh 講，當學生 tī 伊 ê 身軀割第一刀 ê 時，就是伊心願圓滿 ê 時。慈濟是一個尊重生命 ê 所在，真怪慈濟醫學院會 tāng 得著 chē chē ê 屍體捐獻，甚至西方國家也 tōe bō 著。

賴醫師是神經科 ê 專科醫

師。Tī 這本冊內底幾 nā 摆提起「癲癇病」，我對這個病無真清楚，心內想敢是 bat 聽過 ê 「羊癲瘋」，後來 koh 看落去才知影 kā 「癲癇病」 kap 羊，抑是其他 ê 動物連作伙是真無好，真藐視 ê 講法。賴醫師借用金恩博士 (Dr. Martin Luther King) 有名 ê 一句話「我有一個夢」講：「我有一個夢，tī 我 ê 故鄉台灣，大家 bē koh 用「瘋癲」、「羊癲瘋」抑是「豬母癲」這種輕視 ê 字眼。大家擺叫這種腦神經病作「癲癇病」，也 māi 認為 che 是遺傳病、精神病、抑是鬼魂附身，奪走癲癇患者 ê 社交機會」。Tī chia 咱看會出賴醫師 m̄ 是 kan-na 醫病，伊 mā 醫病人 ê 心靈。伊認為幫助病人除去所受 ê 誤解 kap 排斥，kap hō 病人正確 ê 治療，全款重要。

「媽媽的臉兒」這篇文章，賴醫師回想伊 ê 老母，雖然是真平常 ê 故事，但是真有感情。文章內底有一首詩就叫做「媽媽的臉兒」，讀冊會 ê 阿惠特別愛這首詩。

猶會記得吳醫師提這本冊借我 ê 時，伊講：「這本冊借你看，相信你會真愛，內底有真 chē 雞湯。」確實 che 是一本心靈雞湯 ê 冊，非常溫暖。賴醫師目前是慈濟醫學院 kap 人文社會學院副院長，相信伊轉去台灣，除了醫病、醫病人 ê 心靈，mā 是台灣社會 ê 一股暖流，讀冊會 ê 朋友大家真歡喜讀著這本好冊。

【出版消息】

《大學台語文選》

遠流出版社，2000 年。

編者：鄭良偉、曾金金、李櫻、盧廣誠

內容：有 28 位著作寫 ê 散文、詩、歌謡、諺語 kap 民間創作歌仔冊。一共 26 課、421 頁兼 2 tē CD。

Hō 小朋友 ê 台語尪仔冊----《看啥》、《羅馬字 ê 故事》

根據「美國有米老鼠，日本有小叮噹，台灣有啥物？」ê 創作理念，hō 小朋友看尪仔冊學台語 ê 《看啥》，已經 tī 九月出版。

《看啥》作者 Abon，5% 台譯計劃工作室出版，2000 年 9 月，51 頁，NT\$60。

《羅馬字 ê 故事》是為著 beh hō 媽媽 kā 小朋友說明台灣羅馬字 ê 來路，教小朋友 tūi 細漢 tō 認識羅馬字母亦已經 tī 九月出版。作者 Abon，5% 台譯計劃工作室出版，2000 年 9 月，43 頁，NT \$60。

頂面兩本尪仔冊 ê 內容擺是採用台灣羅馬字書寫，而且 tī 每一個畫下底有附漢羅書寫 ê 注解。繪圖技巧雖然無達到極境，m̄-koh 有另外一種 ê 風格，值得欣賞。

請 kap 5% 台譯計劃工作室聯絡 (TEL: (02)29832336，FAX: (02)29856722，劃撥: 18940692 莊惠平)。

【我ê第一篇台文】



■ 阿玲

每攞人若問：「你愛食台灣ê啥物好食物leh？」一般人，免三思馬上回答：「台灣ê臭豆腐、蚵仔煎、肉丸、肉羹、chhek仔麵線等等……無數不盡，講kah嘴nōa水強強beh流出來，親像這個好食物，已經排ti眼前，chiah-nih好食…。Chia-ê好食物，攞的是tiōh ái燒燒仔食，愈燒愈好，氣味chiah khah ché、khah芳，hō人食kah sūt-sūt叫。

我是一個真驚燒人，lim茶抑是食湯，攞tiōh ái等到半燒冷chiah有食，實在足lō-so koh費氣。看人食kah嘴笑目笑，我真欣羨，尤其是食火鍋時…。M知是是按呢？我自細漢一直就特別足愛食餅類ê物件，尤其是台灣人結婚前ê訂婚禮餅，實在是世間上ê好食物。

我會記得，細漢時，暗頭仔，tī巷仔口聽大人teh講聞仔話…，若是有人講到啥物嫂leh kā啥人作媒人…hit個時陣，我心內已經偷偷仔teh歡喜等人thē餅來hō阮食…。

阮tōa tī台中，我ê阿姊是嫁去台南。大家攞知影，台南ê訂婚禮餅是台灣上出名ê大禮餅。但是hit時陣，我並知。我會記得阮阿姊訂婚hit一工，

我第一攞看著chiah大盒，看起來koh chiah-nih súi koh好食形ê禮餅，我感覺hit工我ê嘴攞合bē óa來，心內實在真爽。會使講是我上歡喜ê一工。想bē到一個姊夫有chiah-nih好處，我對伊ê好印象就是按呢開始…

離開台灣已經三十幾冬ah，tī外國簡簡單單就結婚。當然啥物訂婚禮餅攞免講，免想beh食。細漢時，我上歡喜作查某ê，將來嫁翁，有大餅通好食，這聲攞變無去，實在是足無chhai。有tang時仔，我烏白想時，就會kā阿年講：「Ta」，你欠我hia ê餅，是tang時chiah beh還我？」。我實在真懷念咱故鄉台灣。



許世模主席ê批

各位台文通訊ê同志，

為著beh響應台文通訊ê緊急SOS，台灣獨立建國聯盟美國本部經過中委會決定捐出\$1000來贊助台文通訊。

台灣獨立建國聯盟一向支持台文運動，認為台文是台灣獨立建國運動bē tang欠缺ê一環。台文通訊khiā tī台文運動ê前鋒，必須繼續發行。

雖然台灣獨立建國聯盟真愛會tāng有加khah ché ê奉獻，但是台灣獨立建國聯盟本身資源也是有限，所以這kái kan-na 會tāng寄這個數目，請m̄ thang乘嫌。

今後，台文通訊kap台灣公論報應該有khah好ê合作。台文通訊是m̄是會tāng允准台灣公論報引用抑是轉載台文通訊ê文章？另外，台文通訊是m̄是有啥物加khah好ê想法來kap公論報合作？請指教。

我ê台語文猶koh需要真大é進步，這張批若有bē通é所在，請原諒。

祝大家 秋安！

多謝恁ê慷慨捐款：

Henry F. Lee \$100,
Chin-Teh Woo \$100,
Adam Hwang \$200,
Hong Tao Lee \$200,
Shin Shan Lu \$100,
Wenyaw Chan \$200,
ChiJun Liao \$200, 張文旭\$40,
吳景林\$200, Mirian Hsu \$200
劉清白\$200, 陳清俊\$140,
吳木盛\$200, 張啟典\$120,
黃增桐\$100, 林慶和\$100,
Hung-chih lin \$100,
(加拿大地區，加幣)：
多倫多台灣長老教會婦女會 \$200,
楊仁壽\$200, 范政雄 \$200,
陳義猷\$200



弟 許世模 敬上

台灣獨立建國聯盟美國本部主席

大家做伙來救台文通訊

親愛的兄姊：

我tú-chiah接著台文通訊80期。台文通訊過去八年來唯一的是發行人聰美基金會，ti第一頁有刊一張呼籲電子批，請大家支持這份海外唯一的一份台文刊物，做伊的共同發行人。

咱若是每冬出200 khs，咱就會tang做伙來救這份刊物。Ti這陣，我想bē出有比che koh khah好用的200 khs用途。

我e漢羅無真好，且-koh我愈讀台文通訊，我對咱家己的語言愈感覺滿意。Che是我平常時固定teh期待的唯一的一份刊物。三禮拜前我ui台灣轉來，ti機頂，我kā阿仁（陳明仁）寫e「Pha荒e故事」一瞬讀了了，hō我連續笑六點外鐘。這本冊是用漢羅台文寫e，一定ai用Hō-ló台語來讀。

我是準備beh按呢做。我會一冬減拍5擺e golf，而且減少5擺出去外口食飯，來加入聰美基金會做台文通訊的共同發行人。我ma會感覺按呢做真好。我希望（ma會kā你懇求若是你愛beh我按呢做）你ma會tang想辦法hō台文通訊一個真好e聖誕節禮物。

◆捐款是會tang減稅。恁若是有有關聰美基金會kap台文通訊的問題，請E-Mail hō buronten@cs.com。

多謝，祝恁感恩節假期快樂！

劉清白 敬上 11月13日

（這張是劉清白教授寫hō台獨聯盟同志的電子批。原文是英文，編輯室翻譯做台文。）

歡迎為「台文通訊」奉獻，抑是加入做「台文通訊共同發行人」：

加拿大讀者請寄：TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 CANADA

美國 kap台灣以外其他地區的讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣的讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

稿件kap批信請寄：

Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: chengsu@tor.axxent.ca 抑是 bnlai@tor.axxent.ca

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502 U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: lataibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT #453

伊chhōa施明德來我ē辦公室，hō我kap伊見面... 我聽著hō人著驚ē長期坐監ē故事，以及伊拒絕為著伊無犯ē罪來接受釋放... (因為伊認為，真正ē罪惡是in阻擋民主草木ē生長... 是in對伊侵犯，且是伊侵犯in) ... Ti深坑ē所在繼續生長，行向khah好ē未來，結果施明德tī掠伊去坐監ē國家當選擔任公職...

林哲夫安排我kap前台灣基督長老教會總幹事高俊明牧師見面... 伊bat來Toronto kap Tutu主教做伙。後來我tī伊台灣ē辦公室kap伊見面... 伊親像鋼鐵hiah-nih堅強... 伊kā我講起伊tī一間細細ē牢房四冬ē情形... 因為伊拒絕講出hit位逃犯tī tō位... 我也有見著伊ē太太... 伊然後chhōa我去義光教會... 我永遠bē去bē記得ē一日。

Ti咱替羅益世慶祝ē這個暗暝，我回想所有chia é代誌... 我真感動，我beh按呢問我家已kap我ē教會...

咱若是去坐監，咱是會為著啥物原因？是啥物原則對咱hiah-nih重要，咱敢會比一phiān石壁koh khah ngē，bē去受著感動？

有啥物光會hō咱有氣力來堅強khiā起？咱若hō兩位警衛掠tiāu leh，咱ē面頂敢會恬靜？Ti烏暗ē夢中，咱會寫出啥物詩？

高牧師tī獄中有寫這首詩：

「我求主hō我一束鮮花

M-koh 伊hō我一叢koh phái看

koh有刺ē仙人掌

我求主hō我幾隻美麗ē蝴蝶

M-koh 伊hō我真chē koh bái

koh驚人ē刺毛蟲

我著驚 我失望 我怨嘆！

但是 經過真chē日子

我忽然看著hit叢仙人掌盛開真chē鮮艷ē花

Hia é刺毛蟲也變做美麗ē小蝴蝶

飄舞ti春風裡

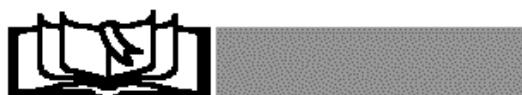
上帝ē旨意是最美善ē！」

所以tī聖誕節ē時陣，當咱想著hit pha火tī烏暗中teh tōh，烏暗無kā伊拍hoa... 咱用感恩ē

心來回憶益世tū烏暗中轉來ē時，伊ē面上有一chōa光。

Ti這個季節裡，咱祈求咱攏會tāng tūi這pha火學習著物件，也浸浴tī hin內底，hō這pha火經過咱努力愈傳愈遠，一直到這個自由ē花蕾tī台灣hit塊美麗島、tī加拿大這塊美麗ē土地、以及其他所在，tī hia花蕾ē球根猶koh tái tī烏暗ē所在，會tāng真有尊嚴自由盛開，一直到上帝所疼惜但是受破壞ē世界變成一個家庭。

編註：Bruce McLeod牧師是前加拿大聯合教會ē議長kap前加拿大教會協會ē主席。伊也是一位專欄作家，經常tī加拿大ē報紙寫專欄。McLeod牧師是台灣人長期ē朋友，非常關心台灣民主kap人權ē情形。1989年，羅益世轉去台灣為立法委員選舉助選ē時受掠，以違反國家安全法被判刑10個月。1990年，McLeod牧師代表加拿大聯合教會去台灣，要求國民黨政權釋放羅益世。這篇文章是伊tī 12月初8慶祝羅益世出獄10週年ē演講，由編輯室翻譯做台文。



書寫ē意識型態分析：

用《台灣青年》作例

(二)

■ 張學謙

2.0. 『台灣話講座』ē文化民族主義kap台語文字化ē論述

1960年二月二十八日，王育德kap留日學生黃昭堂、廖建龍幾個人tī日本創辦《台灣青年》雜誌，宣傳台灣人獨立建國ē理念，標舉台灣民族自決ē精神。這個組織日後koh影響到美國、歐洲、加拿大ē台獨組織，尾仔串聯作世界性ē台獨聯盟。這個雜誌kap1920年林呈祿kap蔡惠如等留日學生所創辦ē雜誌全名。值得注意ē是這二個全

款是用『台灣青年』做刊物名稱的雜誌，擁引引起語言革命。1920年代的《台灣青年》chōa頭向文言文挑戰，主張「嘴舌kap筆針合一」的語文觀，替台灣話文成立建立基礎。這個運動同時也是文化抵抗運動的一環，追求民族意識的覺醒。1960年代的《台灣青年》的語言革命是kap建國運動牽連做伙。Ti文字上擺脫漢字中心主義，首創漢羅合用文，ti內容上運用本土文化資源啟發台灣民族意識、批判不義的政權、建立以台灣作中心的文化民族主義。這個過程上代先是透過『台灣話講座』來建立理論基礎，koh來ti 1967年展開漢羅書寫運動。本節先分析『台灣話講座』有關文化民族主義kap台語文字化論述，第三節才koh就文字實踐的部分做內容分析。

2.1. 文化民族主義

『台灣話講座』1960年4月開始ti《台灣青年》連載，一直到1964年1月，總共有24講。對標題來看，這個講座應該是關於台灣話的語言學研究，按呢講並無m tiōh，但是無完全。『台灣話講座』除了對Hō-lō台灣話做整體的紹介，同時也探討語言kap文化、語言kap認同、語言kap獨立建國的關係，所以，mā是關於台灣文化民族主義的論述。

無注意著語文的社會歷史意義的讀者可能會批評講：台灣的語言文化kap台灣獨立thái有關係咧？對這個批評王育德是按呢回答的：

Beh促進獨立運動，發揚台灣民族主義是bē使無的前提，所以必須hō台灣人明確意識到家已是台灣人（264）。

也就是講，本土的語言文化kap台灣民族主義以及台灣人對認同有真密切的關係。關於殖民地之下文化運動，伊講：「殖民地的文化運動經常kap政治運動互為表裏。換一句話講，文化運動其實就是廣義的政治運動（120）。」研究Irish文化獨立建國運動的Crowley（1996:191）對Irish的歷史來觀察mā得著全款的結論：語言kap政治不時牽連做伙，特別是當特定的政治議題出現的時候（親像民族認同、國家獨立、主權問題），語言問題不但

會同時出現，而且koh是非常重要。所以，ti真chē民族國家的獨立建國過程中，語言文化運動擺扮演真重要的角色。也就是講，語言不止是溝通的工具，語言mā是象徵的資本，會使成作抵抗外來文化霸權、殖民統治的武器（蔡正隆1995；胡民祥1995）。

因為語言kap政治有真密切的關係，王育德就透過台灣本土語言文化悲慘的命運來講著台灣人的命運：

台灣人bē曉講台灣話，che是台灣人可悲的命運。既然是命運只好坦然承受。重要的是努力擺脫這個可悲的命運。台灣人ti學校無將台灣話當做正軌課程來學習，講bē好勢是理所當然的。（54）。

王育德並無停留ti悲情意識內底，顛倒pēng，對過去「苦悶的歷史」的理解，hō伊更加堅定獨立建國的意識。伊勉勵咱ai「努力擺脫這個可悲的命運」。所以，咱ai對獨立建國抑是講「國族想像」(national imagination)的角度來理解「台灣話講座」的論述。Ti這個理解之下，關於台灣話的歷史、台灣話的語音、詞彙、文法、羅馬字、歌仔冊等等，擺是替獨立建國所備辦的，所以伊講：「台灣獨立也就是台灣人收復台灣話。」（89）。

Ti王育德的民族主義內底，台灣本土語言文化的特殊性特別受強調。伊強調台灣話是一個“自主的語言”(abstand language, Kloss 1967)講：

北京話kap台灣話之間的差異，有kōa所在超過英語kap德語的差異。總講一句，北京話kap台灣話並m是全款的語言，音韻體系無全，詞彙無全，語法mā有精差所在。中國人teh hoah講『台灣是中國領土的一部分』，並用語言相全來做證據，企圖嚇驚瞞騙外行人，咱m thang hō騙去（76）。

台灣的Hō-lō話kap中國的福建話ti聲韻、語詞方面mā已經有明顯的差異（81）。Ti chia王育德透過語言學的比較指出台灣話mā是中國的方言，kap中國的閩南語mā有相當的差異。肯定台灣話的自主性，破除「同文同種」的迷思(myth)。

語言的⁶文字化、標準化、普及化、現代化攏是起造民族國家必要⁶ khang-khòe。這方面的工作主要是 beh hō 台灣話成做“發展⁶語言”(ausbau language Kloss 1967)。Che也就是王育德會hiah-nih仔注重台灣話⁶整理kap研究，kā伊當做獨立運動⁶重要事工⁶原因：

最重要⁶是ai先觀察kap描述台灣話⁶語言現象，這方面⁶努力猶真少。但是台灣一旦獨立，台灣話將被制定為國語，推廣使用kap教育，che是自明之理，所以規範文法⁶確立亦是當務之急(218)。

伊建議台灣獨立了後，ai成立國語研究所，進行台灣話⁶科學研究，編纂合理實用⁶辭典，制定正字法，確立音位標寫⁶方式(87)。Chia 的 khang-khòe是「台灣話⁶文藝復興」⁶前提要件。以上⁶ khang-khòe，簡單來講，就是台灣話⁶文字化。是按怎ai文字化咧？主要是因為文字化kap教育以及文學發展有真大⁶關係：

因為無正字法soah無法度寫抑是讀，責任ti teh台灣話本身。因為接呢才無法度編出好⁶教科書，才無法度寫出好⁶小說kap優秀⁶作品，也就是無法度出現好⁶教育家kap文藝家。但是che是所有台灣人攏愛負起責任⁶(7-8)。

Ti第二十四講「將來⁶台灣話」，王育德主張ai hō台灣話koh khah精鍊。Ai用台灣話來寫文學作品，hō咱會tàng üi母語⁶文學作品產生對民族⁶熱愛(261)。台灣人因為歷來受人統治壓迫，台灣歌謡定定是悲傷⁶哭調仔，王育德主張咱今後ai用開朗⁶心情，giáh頭挺胸積極來建設新國家，唱出快樂健康⁶歌聲(261-262)。

2.2.0.文字化⁶主張

王育德關於台灣話文字化⁶主張是透過分析比較三種書面系統得來⁶。伊⁶第一選擇是全部使用羅馬字來寫台灣話。不過因為現實⁶困難伊轉向漢字kap羅馬字合用⁶系統。王育德是第一個提出漢羅合用理論⁶人。不過伊本身並無這方面⁶作品(洪惟仁1992：9)。伊對全用漢字⁶困難有chia"

深入⁶分析，認為全用漢字是死路一條。下面分析王育德對台灣話文字化⁶主張。

2.2.1.羅馬字⁶主張

王育德一向主張：「若beh將台灣話完完全全標寫出來，只有靠羅馬字」(31)。伊非常注重教會羅馬字，分別ti第五講及第六講討論教會羅馬字。伊認為教會羅馬字對台灣話⁶學習kap普及有真大⁶貢獻(55)；伊講“教會羅馬字kap基督教義互不相干，但是kap過去、現在以及將來⁶台灣文化⁶發展是有密不可分⁶關係”(45)。所以，伊主張講非基督教徒也應該bat教會羅馬字。

王育德對教會羅馬字有hiah-nih kōan 的評價真值得注意。特別是kap日據時代⁶台籍知識份子比較起來。Hit時⁶台語羅馬字運動，受著台籍精英⁶白目對待。台籍精英無接受台語羅馬字是一般殖民地民族主義⁶例外(方孝謙1994:180)。是按怎台語羅馬字化，除了基督徒以外，無啥人支持？張洪南將羅馬字無hōng接受⁶原因歸納做三點：1. 認為羅馬字是外國字；2. 認為羅馬字kan-ta"基督徒才teh使用⁶；3. 認為羅馬字是青瞑牛才需要學⁶(引自楊允言1993:61)。簡單講，就是因為當時⁶台籍精英⁶民族主義koh是用漢民族／漢字作中心⁶正統觀。王育德有法度脫離漢字中心主義，是因為伊⁶民族觀是漢人⁶民族觀，是有海洋文化氣質⁶台灣人⁶民族觀。這個民族觀明確⁶認識到“台灣人kap中國人無全，台灣人有創造家已文化⁶權利，而且也必須創造”(259)。

不過khiā ti語音分析⁶觀點，王育德認為教會羅馬字有須要改良⁶所在(260)。伊本身bat創造二套羅馬字系統：王一式kap王二式。《台灣青年》所使用⁶羅馬字系統就是王二式。王育德對教會羅馬字⁶社會性真尊重，認為“有效標寫台灣話⁶正字法，目前只有教會羅馬字一種”(48)；koh“認為教會羅馬字⁶力量ti台灣已經牢不可破”(50)。尾仔，因為考慮著教會羅馬字⁶社會性，伊ti 1985年世界台灣同鄉會聲明放棄家己⁶方式支持教會羅馬字(許極澈1988:155)。

2.2.2.對漢字⁶批評

漢字寫法無固定抑是chhōe無適當é漢字thang寫是台語é漢字書寫é通大é缺點。根據王育德é調查愈常用é台語詞，愈chhōe無正確é漢字thang用。伊調查二百個基本詞，結果有四分之一chhōe無正確é漢字thang寫(63)，親像chit'hit、chia、hia、é、koh、beh、lán等等é常用詞。這個缺陷牽涉著漢字本身kap社會é因素。

就社會方面é原因來講，長久以來知識分子看無家已é母語，無teh讀寫母語，本土語言é紀錄一向受輕視，智識份子kan-ta¹注重統治者é語文，對hia得著利益kap民眾脫節，歷來é統治者má是想空想縱beh壓制台灣話，無beh hō台灣人有母語教育(89,95,98)。智識份子é漢字中心觀má是王育德批判é對象：

1920年代，咱é頂一代想beh利用台灣話留下紀錄，但是因為過度牽就漢字，結果猶是tí文言音、白話音kap訓讀é迷宮迷失方向(116)。

因為漢字用字é多樣性，作者之間koh無固定é約定，想著啥著寫啥，真oh讀。用漢字來書寫台語主要有四種方法：借音é標音字，借意思é假借字，創造新字，chhōe本字。王育德分別對這四種方法提出批判。

Chhōe無正確é漢字寫é時陣，一般攏用假借字。M-koh表意思é假借字beh讀出口音實在真困難，親像“美”，beh來讀出“súi”é音，並無容易(63)。Chia é假借字kap新字kan-na是“百鬼橫行”全款(69)。

王育德對歌仔冊所用é漢字表音化真欣賞，認為是對漢字傳統é反叛，是“驚天動地é大造反”，(199)。不過，漢字é表音化並無解決台灣話書寫法é問題，漢字標音é質，猶是無法度改變(200)。

王育德認為走chhōe本字是趣味é語源學問題，m-koh無實際運用é價值。伊反對連雅堂é復古思想kap正統派é意識。認為本字有下面é問題，致使伊é作用真有限：1.chhōe會著本字é漢字只是少數，原因是欠少文獻資料；2.Hō-lō話kap外

族接觸有真chē外來語詞；3.實際應用é需要，hō咱無法度等到chhōe出所有é本字才來寫台語。4.通用é假借字kap新字比本字khah有社會性(68-69)。

2.2.3.漢羅é主張

王育德是通代先提出漢羅合用理論é人。會使講是「台語漢羅文之父」，不過伊é貢獻是tí理論上，並無實際作品(洪惟仁 1992:9)。漢羅合用文，一直到1966年才tí《台灣青年》出現。王育德tí最後一回é講座上提出漢字kap羅馬字混用é主張，伊講：

用羅馬字來表記台語是我一貫é主張，但是根據經驗，若是tùi頭到尾攏採用羅馬字可能真歹讀。…但是用漢字來表記台灣話，我已經講過幾nā攏啊，有真chē困難。所以我koh主張混用漢字kap羅馬字(259)。

王育德é漢羅合用é原則是按呢：有普遍性é漢字繼續使用，親像：「台灣」、「獨立」、「法律」；無普遍性é漢字改用羅馬字；外國é人名、地名kap新事物一律用羅馬字(259)。這個寫法kap日本使用漢字kap Kana合用全款。這款é寫法klám-chhai是對漢字有強烈偏愛é中國人所無法度接受é。王育德認為：「台灣人kap中國人無全，台灣人有創造家已文化é權利，而且也必須創造」(260)，「中國人beh kap漢字做伙死，he is in é自由，咱台灣人無奉陪é必要。」(74)。漢羅合用文é主張除了考慮台語書寫é方便性以外，má受著王育德「國族想像」é影響。這個民族主義，頭前已經有講過，且是復古é保守派，是有開創性é文化民族主義。以上é分析顯示文字é選擇，牽涉著語文é工具性kap象徵作用é考慮。漢羅書面語é發展，一方面解決台語書寫工具性é問題，一方面挑戰漢字中心é意識形態、顛覆漢字霸權。

(後期繼續)

編註：本文bat tí 228五十周年學術研討會(2月20-23日，1997，美國：San Diego)發表過。原來é標題是「海外é台語文運動(1960年代)：以“台灣青年”為例」。

【電子批】

王育德對白話字ê看法

阿惠 kap 列位網路 ê 兄姊：

1985年我 tī Hakone ê 世台會負責主日禮拜。王先生坐 tī 下面，tūi 頭到尾攏無講話。一直到禮拜日 teh beh soah ê 時，伊 kā 我 già 手講伊 beh 起來台仔頂講話。

伊講 ê 話真簡單：「感謝台灣基督長老教會對保存母語做 ê 真大 ê 貢獻。」接落起伊就講：「我發明真 chè 套 ê 音標。 Tūi chin 開始，我呼籲全体台灣人將我發明 ê hia ê 音標擺 kā 伊 pàng bōe 記得。大家擺總來歸 òa 集中來學教會羅馬字。」

Hit ê 世台會，伊是阮這群劇團 ê 導演。排練 2、3 個月。每禮拜擺 tī Shinjuku ê 郭榮桔先生 ê 辦公室排練。每一擺擺排練到真 òa，伊才 kap 我兩人生計程車轉去 Nerima ê 附近，我才轉去 Higashikurume。

世台會過無幾個月，伊就別世。我有去個厝 kā 伊做葬式。

這個歷史 ê 事實是我親身 ê 見證。我有寫一篇文章叫做「懷念王育德先生」出 tī 台文通訊合訂本第一集 (1-25 期)。(我手邊無冊，可能是 23/24/25 期 ê 所在。) (編註：請讀『台文通信』第 24 期，1993/09/01 「靜靜 ê 回憶 --- 懷念王育德先生」)

若是有人 beh 講王教授 ê 白話字 ê 觀點，我可能就是最好 ê 見證人。

平安，

陳柏壽，Honolulu, HI, USA 10月26日

(這張批是 tūi 台語網選錄出來 ê)

原文是全羅，編輯室翻譯做漢羅。)

台灣海外留學生 ê 國家觀

■ 謝若蘭

幾日前我代表台灣環境行動網 (Taiwan Environmental Action Network, TEAN) 以及台灣原住民文化基金會參加聯合國 tī Kenya 舉行 ê 第五屆多樣性生態締約方大會。照我 ê 料想，台灣 ê 國際參與 koh 一擺受著中國 ê 打壓。

中國官方代表 kā 阮所 khàng tī 非政府組織攤位頂面 ê 有關台灣環境生態狀況 kap 台灣原住民各族群簡介 ê 文宣品提走，而且向用非政府組織註冊 ê 中華民國官員抗議阮無應該 khàng 任何有關台灣 ê 文宣品。農委會一個官員 chhhoe 著我 kā 我講這件代誌，希望我直接 kap 中國交涉。因為文宣品是阮 ê 組織 khàng ê，kap in 無關係。我應伊講我願意 kap 中國代表見面，並且由我負責來交涉這項代誌。

因為 hit 日我當 teh 無聞參與全球原住民婦女對多樣性生態 ê 看法以及擬寫書面 ê 聲明，我並無機會 tū 著中國代表。Hit 暗轉去旅館了後，我 kap 另外一位台灣環境行動網 ê 成員參詳這項代誌 ê 應對措施。阮決定隔轉日繼續 khàng 文宣品，而且小 khòe 注意文宣品 ê 動靜，同時向聯合國秘書處查詢這件代誌 ê 合法性。

我同時也 kā 我 tūi 美國出發以前所 chah ê 國際人權特赦組織 (Amnesty International) tī 二月份所做包括中國在內 ê 全球十大環保人權罪狀 khàng tiām 背包內底，準備有需要 ê 時 thang 用。Beh 瞄以前我也 kā 若是 tiōh-ai 用著抗議聲明 ê 時所應該強調 ê 訴求內容簡單記落來。

隔轉日阮 tī 秘書處 hia 得著正式答覆，肯定阮 khàng 文宣品 ê 權利 kap 合法性，阮 koh 再 khàng chhun 無外 chè ê 文宣品。無外久，一個中國代表 hō 我掠著，伊 kā 所有 ê 文宣品 提走並且 khàng tiām 伊 ê 公事包內底。我 jiok 過去用英文 (因為當時我無想 beh 用壓迫者 ê 語言) 請伊 kā 伊 提走 ê 物件還我，結果伊 i"-i"-ò"-ò" kā 我 the hō 另外三個中國官員。其中一個用北京話對我講：「你 mài 來 kap 我講，你去 chhhoe 秘書處。我無 beh kap 你講。」我回答講我會去 chhhoe 秘書處，但是我 beh 先 kā in 提走 ê 文宣品 提轉來。Hit 個官員 koh 講：「我不準你 koh

再khang轉去，恁台灣不準khang任何物件。」這時我是hō四個中國官員包圍著，我即時決定應該去秘書處chhoe公道，所以我kā hit個kā文宣品提走é名記落來，kā in講我會koh轉來chhoe in。

我家已一個人去到秘書處，但是接待人員用秘書siu"無聞bē tāng處理這件代誌做理由想beh叫我走。我m̄肯就按呢離開，用真強é語氣kā接待人員講我beh等到這件代誌解決了才離開。這時tī隔壁房間é秘書助理出來查問這件代誌，我知影伊早tō聽kah清清楚楚，m̄-koh我猶是koh重複講一遍。秘書助理猶是用bē tāng幫忙é口氣，kā我講秘書處無法度處理這件代誌，而且這件事m̄是tī秘書處é處理範圍，我應該直接kap中國代表交涉。這時我心內é火氣已經擋bē tiāu，決定若是理性客氣無成功，就di展出台灣查某有理性卻疊無聲吞忍é雌風。我koh一擺用堅決é口氣對秘書助理提出條例：

- 1) 我所代表é團體TEAN是用美國做基地é正式NGO，阮所做é是地區性kap全球性環保工作，而且我所申訴é NGO é權利已經受著中國代表侵犯。
- 2) NGOs對環境kap其它聯合國所關懷é公約kap議題有非常大é貢獻，中國代表已經嚴重侵犯NGOs 環保訴求é運作kap資訊交換。
- 3) 我已經kap中國官方代表交涉無效，所以我來chia求chhoe正常kap有效é管道處理這項代誌。若是這件事無法度tī有效é期間內得著滿意é解決，我會寫抗議函發hō參加會議é人士，並且去媒體中心對中國進行控訴。
- 4) 萬一代誌無演變到按呢bē使，phái"看é是違反基本人權é中國代表，以及無妥當處理這件代誌é秘書處。

這時秘書助理改稱雖然這件代誌真敏感，牽涉著「內部衝突」，但伊會kap秘書參詳。我追問啥物時間會tāng hō我確定é答覆é時，秘書助理含含糊糊講hit日活動結束前，用按呢來塞嘴。我卻要求in di趕緊答覆，原因是伊遠遠來chia

為著beh關心原住民kap多樣性生態é議題來參加會議，且是beh了精神來處理這種無意義é衝突。

後來秘書助理答應tī中畫頓了答覆結果。我轉去到會場聽上蓋受原住民關注é 8(j)法案(有關原住民kap多樣性生態永續以及傳統知識kap資源分享)é條文進行，一方面也擬好一份聲明備用。後來秘書處人員通知，經過kap聯合國New York總部é聯繫所得著é答覆，中國官方代表權只有限定tī會場內底。會場外in一律無權干涉。我thau一口氣，因為che雖然是本來就應該有é答案，但是我無寄望會tāng得著chiah-nih a-sah-li é答覆。

兩日後(因為週末休會)，我tī會場koh再tū著中國代表，我要求in kā提走é文宣品還我。In é態度猶原非常傲慢，表示「Hia é “玩意兒”早tō chhōng無去ah」。我顧著我來é主要目的是參加開會，無想beh浪費體力kap精神kap中國代表kō-kō-tī”，所以我再次表明NGOs é貢獻受保護kap尊重é立場，in 無權擾亂阮é運作。因為我關注é議題有重要é討論，而且我也無聞tī原住民kap原住民婦女工作小組中間chōng來chōng去，我tō一pak氣吞leh，按呢準soah。

親像這款é代誌一再發生是眾人攏知é，但是我個人認為真正é問題bē tāng完全歸罪中國é「鴨霸」，卻是因為台灣é地位不明確(不明確並m̄是kap地位未定相等)。一陣kap我全款é海外留學生常常會tū著é問題是，kā護照提出來了後tiōh di kā人解說中華民國並m̄是中華人民共和國。

Tī Kenya開會期間，我無bē記得看CNN é阿扁é就職演講。一方面我真歡喜離開故chiah-nih遠tī非洲é所在也會tāng看著家己bē tāng親身參與é歷史場面，另外一方面我對阿扁總統é「五不」感覺真艱苦。連電視頂é播報員kap字幕攏直稱是台灣é總統就職，是按怎咱一直kā「中華民國」抱tiāu tiāu無beh放leh？

當台灣é一群海外留學生繼續teh為著台灣tī國際社會有koh khah chē發展空間拍拚é時，



我為咱年輕一輩會得熱愛鄉土，而且認真尋求身分認同é熱情感覺真驕傲。同時，我擋bē tiāu想beh問，敢真正中華民國政府真樂意hō家已é官員用非官方地位註冊、出席國際會議？敢真正咱tiōh ài隨時準備向人解釋中華民國是台灣並非是中國？抑是咱台灣人民猶gōng gōng kā一大堆納稅錢，hō官員借非政府組織行外交，tī名片頭頂hō寫台灣，也無看著任何有關台灣é文宣品，按呢來進行所謂外交工作？

用非政府組織來拓展外交，應該是過渡性é權宜兼長期性é投資。政府應該鼓勵長久以來投入國際舞台é民間團體來積極參與。但是台灣新政府領導者kap官員卻應該開始解決台灣tī國際上é混亂曖昧é地位，hō咱清清楚楚用台灣é身份來成做國際村é一員，並且為全球環境正義來盡力。

(作者謝若蘭 平埔西拉雅族/台灣環境行動網原住民kap生物多樣性小組召集人/ Arizona州立大學司法正義學博士候選人。原文是中文，編輯室翻譯做台文。)

馬偕日記（六）

吳景裕選譯，原文全羅

1874 2月24日，拜二

去Sa"-téng-pó（三重埔），有chōe人歡喜聽。也有春土，春土牆作禮堂é壁。學生門相全起，會友也獻工來門相工，大家真出力，門起。

3月1日，禮拜日

透早會友聚集，到10點鐘，阮舉行獻堂式。

拜堂是土牆，內面抹灰，厝頂khām草，不止清X。會友隨個，隨個，起來見證，5分久。到下晡時阮koh聚集。非常好機會。有個tiām到c-hng時，阮koh再聚集，吟詩o-lò主咱榮光é救主。真好機會。Tī拜堂幾倍日教示學生。

去州裡é時tú著一個和尚，有請伊入來拜堂相kap

坐，相討論。到尾伊家已講，in無道理；是基督教才是真。聽é人，不止贊成阮；也nà親像Xe hit個和尚。和尚進入拜堂後房，相kap講話。這個和尚bat去歐洲作工。減採品行疋好，剃頭來作和尚。Tú著熱病，幾倍日久，身體艱苦。若是我é學生暝日顧我，無放離我。雖然是艱苦人，in é心有滿滿é痛疼。到khah好é時，我坐tī眠床，學生，圍X我，我就koh再教示in。

1875 4月10日

天未光，猶暗暗X起身，入內山。這擺tū別條路去。真佳哉，若無阮的確無性命。因為起身é時，有一陣é本島人tōe tī阮後面，kap阮同行。到分叉é路in作in直直行，阮oat tū邊a去。到khah入去，有鄉庄é所在，阮隨時聽見講，hit陣本島人全部hō生蕃thāi死。只有1人無hō in thāi。因為伊作頭行，離hit陣真遠，所以無死。

Ran koh倒轉到內社赴é-hng é禮拜；也kā人挽嘴齒，隔日守聖餐，siú念咱é主é大仁愛。倒轉到竹塹，tī路裡，kā人挽嘴齒kap醫病；有60個病人來théh藥。

Koh再tiām客館，真攬擾，真tām，真暗，真XX，若是為著咱é主耶穌祈禱，XXX。

4月30日

Tū海kī行路到Tāi-lí-kān。景致真好，大家真歡喜。

Tū Tāi-lí-kān peh山行路，山kiā，路phái”。後來到Tēng-siang-khoe；所在真súi；近溪邊。

Tū Tēng-siang-khoe行到Loān-loān，後來koh再倒轉到Sa"-téng-pó，Tōa-liōng-pōng。

倒轉到Tōa-liōng-pōng猶有得著好機會，有chōe-chōe人來禮拜。

經過chōe-chōe日koh再去Hō-bé，看醫館，kap教會，也去牛埔行遊，chiah é竹抱，chiah é石，潭我擺會記得！

倒轉到Sin-tiām傳道。Tū hia koh再入內山，傳道理hō山頂人聽。

Tí Sin-tiām 拜堂幾倍日久，教示學生，以及佈道，遊四方。

E-hng 是聚集禮拜。會友不止熱，會祈禱，也會 X 人吟詩。

有時來禮拜的人有 100 外。巡迴教會，tī Sa"-tēng-pō；Pat-lí-hun，Sin-tiām，Tōa-liōng-pōng，以及醫病，kap 教示學生，hō 我不止有工。不論所在，或是 tī 路邊，tī 人家，tī 山間，若有人 e 在所，院有傳佈主教示的福音。

Iáu-kú 我想有一定 e 在所，親像 tī 拜堂內，是真合。

M-kú 若會 chhōa 人 tūi 烏暗到天光，不論啥物所在，不論啥物方法擺通，咱 e 目的是 beh 奉救人。也雖然我 tūi 著病痛，身軀 iá-lán，全身軀艱苦，猶 kú 我無歇喘的 eng- 早暗，也是羨慕傳佈咱主的福音。

有時規暝，熱，全身軀生 liáp-á，頭殼痛，學生也是 tī 我身邊 teh 照顧我，iōng 藥膏，用水 ú。

Ta" 為著按呢，我坐 tī 竹樹腳，蔭 ing e 在所，來教我 e 學生。



等候的角



■ 徐來

聖誕的鐘聲漸漸近 òa，多倫多的音樂會也續接無停，最近去聽一場「彌賽亞」的演唱，心內感觸特別深。

Hit 暗，thang 講每一位表演者，無論是指揮、弦樂團、合唱團、或者是四位獨唱 e 人，擺非常專業。Tí 將近三點鐘的樂章 e 詮釋，專神貫注，tī in 所擔任 e 角色，發揮到上大、上 kōan 的水準。Hit 個美妙 koh 深刻的音樂，好親像一帖真有效 e 藥

仔，teh 調理我 e 五臟六腑。當我 e 心情，tōe 音樂 e 旋律週轉活潑起來 e 時，我有特別注意著兩位 tī 弦樂團邊，pūn 古吹 e 樂手。

In 兩人，tī 起頭 e 幾個樂章擺且免奏，所以就閒閒 khiā tī hia 等候。總是，等候到一個程度，in 開始準備，然後 tī 樂章中間切入。古吹悠揚、清亮，將 hit 段 e 主題表現 kah 清清楚楚。接續落去，in 也擺是按呢，等候、等候，準備、準備，tī 正確 e 時陣，切入去，每一音擺 hiah-nih 準，hiah-nih 有自信。

Hit 暗的指揮真認真，也真無閒，伊 m-tā "tiōh 指揮樂團，也 tiōh 指揮合唱團；弦樂團差不多規場 tūi 頭到尾擺無閒 chhīh-chhah，合唱團聲部和諧，親像天使，hit 四位獨唱 e，不管是花腔女高音、女中音（由男中音唱）、男高音、男低音擺真傑出，互相之間配合密切，表情十足，實在真無簡單；總是，我 nà 深想，nà 更加佩服 hit 兩位 pūn 古吹 e 人。

因為這兩人，m-tā "ái 親像指揮全款，全盤瞭解整個樂章，總是 in 無出聲，也 bē 使出聲，因為 in e 時機猶未到，in ái 有夠額定力，來等候 in 應該出聲 e 時陣。當時刻接近，in 就真警覺準備，siòng 準準 tī 正確 e 一瞬間 pūn 出美妙、響亮 e 音樂。Hit 種 siòng 會準、自信 koh 雖然無常常出現，熟溜溜 e 演奏法，hō 我真好奇，in 並 m 是 kan-ta" 會曉奏這幾段短短 e 樂章 niā-niā。總是，規條曲，kan-ta" 須要 in 奏一個部份，in 就恬恬配合整體 e 須要來奏。果然，我 e 判斷無錯，tī 上路尾大家觀眾起立喝彩 e 時，指揮除了一一確認 tāk 個部門 e 表現，有特別向 hit 兩位 pūn 古吹 e 樂手致意。後來我看介紹 e 手冊，才知 in 摆是真資深 e 團員。In 恬恬等候全場，平時相信也 ái kap 其他人同進同退，卻完全 m 是 khaia tī 明顯出鋒頭 e 風頂邊，che 真正是無簡單 e 角色。

總是，你若問我，既然 in e 部分無 chē，就 kā 刪除 mai 用，應該差無外 chē；我 beh 慎重 kā 你講，若是按呢，整個樂章就完全走精了。